



THÔNG BÁO VỀ VIỆC XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN/ NOTIFICATION ON PROCESSING OF PERSONAL DATA

(NGƯỜI LAO ĐỘNG, ỨNG VIÊN TUYỂN DỤNG/ EMPLOYEE, RECRUITING CANDIDATE)
(Theo quy định về Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân tại Nghị định 13/2023/NĐ-CP và các quy định pháp luật liên quan/
(In compliance with Decree 13/2023/ND-CP on Personal Data Protection and prevailing applicable provisions)

Đến/ To: (“Chủ thể dữ liệu/ Data subject”)

Công ty TNHH Ô tô Mitsubishi Việt Nam (“MMV”, “Chúng tôi”) tại đây thông báo tới anh/chị cách Chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân của anh/chị như sau/ Mitsubishi Motors Vietnam Co., Ltd. (“MMV”, “We”) hereby notifies you the processing of your personal data by us as follows.

Điều 1. Loại dữ liệu cá nhân được xử lý/ Type of personal data to be processed:

- 1.1 Dữ liệu cá nhân cơ bản bao gồm nhưng không giới hạn họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, nơi sinh, địa chỉ, quê quán, quốc tịch, hình ảnh, số điện thoại, số định danh cá nhân (căn cước công dân, chứng minh nhân dân, hộ chiếu), email, học vấn, kỹ năng nghề, kinh nghiệm làm việc, thu nhập, số sổ bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế, mã số thuế thu nhập cá nhân, tình trạng hôn nhân, gia đình, người liên hệ khẩn cấp (người thân), nhóm máu, biển số xe... và các thông tin khác cần thiết cho việc thực hiện quan hệ lao động.
Basic personal data including but not limited to full name, date of birth, gender, place of birth, address, hometown, nationality, personal image, phone number, personal identification number (identity card, passport), email, education, vocational skills, working experience, income, social insurance, health insurance card number, personal income tax code, marital status, family relationship, emergency contact person (family members), blood group, vehicle license plate number, etc. and other necessary information to perform the employment.
- 1.2 Dữ liệu cá nhân nhạy cảm bao gồm nhưng không giới hạn số tài khoản ngân hàng, quan điểm tôn giáo, nguồn gốc dân tộc, tình trạng sức khỏe, đặc điểm sinh học.
Sensitive personal data including but not limited to bank account information, religious opinions, ethnic origin, health status, biometric characteristics.

Và bất kỳ dữ liệu, thông tin nào mà theo quy định pháp luật tại từng thời điểm được định nghĩa là dữ liệu cá nhân và cần thiết để phục vụ cho các mục đích được nêu tại Điều 4.

And any data, information that is defined by law as personal data from time to time and is necessary to serve the purposes set out in Article 4.

Điều 2. Tổ chức, cá nhân được cho phép xử lý dữ liệu cá nhân/ Organizations and individuals consented to process personal data:

(1) Công ty TNHH Ô tô Mitsubishi Việt Nam; (2) Tập đoàn Mitsubishi bao gồm Mitsubishi Corporation, Mitsubishi Motors Corporation và các công ty, cá nhân khác có liên quan; (3) Đối tác, nhà cung cấp dịch vụ có ký hợp đồng với MMV, chịu trách nhiệm xử lý dữ liệu cá nhân và có cam kết Bảo vệ dữ liệu cá nhân theo quy định hiện hành với MMV; (4) Các cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.
(1) Mitsubishi Motors Vietnam Co., Ltd.; (2) Mitsubishi group means Mitsubishi Corporation, Mitsubishi Motors Corporation and related companies; (3) Partners, service providers who sign contracts with MMV, take responsible for processing personal data and have Agreement on Personal Data Protection as prescribed by law with MMV; (4) Government offices stipulated by law.

Điều 3. Quyền và nghĩa vụ của Chủ thể dữ liệu/ Rights and obligations of Data subject:

Chủ thể dữ liệu có các quyền và nghĩa vụ theo quy định tại Nghị định 13/2023/NĐ-CP (được sửa đổi và thay thế trong từng thời điểm) hoặc pháp luật hiện hành tương đương.

Rights and obligations of data subjects as stipulated in Decree 13/2023/ND-CP (as amended and replaced from time to time) or prevailing applicable provisions.

Điều 4. Mục đích thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân/ Purpose of collecting and processing personal data:

Chủ thể dữ liệu cho phép xử lý dữ liệu cá nhân nhằm thực hiện một hoặc các mục đích sau/ Personal data is consented to by Data subject for one or more of the following purposes:

- 4.1 Tuyển dụng; thực tập; giao kết và thực hiện quan hệ lao động & quản lý nhân sự như đào tạo, tổ chức khám sức khỏe và các vấn đề liên quan, bảo hiểm xã hội, chi lương, thuế, báo cáo các cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật; và các mục đích quản trị khác;
Recruitment; internship; execution and performance of employment & human resource management such as training, arrangements for medical checkup and related issues social insurance, salary payment, tax, report to authorities; and other management purposes;
- 4.2 Triển khai phúc lợi hoặc chế độ bắt buộc dành cho người lao động theo luật định;
Implementation of welfare or mandatory regimes as legal obligations for employees;
- 4.3 Liên lạc với người thân của Chủ thể dữ liệu trong các trường hợp khẩn cấp, bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, v.v.).
Communication with Data subject's family members in emergencies or force majeure (natural disasters, pandemics, etc.).

Theo đó, dữ liệu cá nhân sẽ được xử lý trên giấy hoặc trong các hệ thống điện tử tại Việt Nam hoặc tại những nơi khác ngoài Việt Nam, cho các mục đích và bởi các tổ chức, cá nhân nêu trên khi cần thiết kể từ thời điểm dữ liệu được thu thập cho đến khi dữ liệu bị xóa. Quá trình xử lý dữ liệu có thể gặp các rủi ro như rò rỉ dữ liệu và những rủi ro khác mà MMV sẽ cố gắng ngăn chặn.

Accordingly, the personal data will be processed on paper or in electronic systems in Vietnam or places other than Vietnam, for the purposes and by any organization or person as mentioned above as soon as needed from the time it is collected until its deletion. Data processing may be subject to risk of data breach and others which MMV shall try its best to prevent.

Điều 5. Cách thức xử lý/ Processing methods

Chúng tôi chỉ xử lý dữ liệu cá nhân cho mục đích kinh doanh của mình một cách hợp lý và hợp pháp. Việc xử lý này bao gồm một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan.

We process Personal data for our business purposes only in a reasonable and lawful manner. The processing refers to one or multiple activities that may impact the Personal Data, including collection, recording, analysis, confirmation, storage, rectification, disclosure, combination, access, traceability, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction or other relevant activities.

Điều 6. Chuyển dữ liệu cá nhân ra nước ngoài/ Transfer of personal data abroad:

Dữ liệu cá nhân được lưu trữ tại Việt Nam và có thể chuyển giao dữ liệu ra nước ngoài tùy thuộc nơi đặt máy chủ của các đối tượng được cấp phép xử lý dữ liệu cá nhân tại Điều 2 văn bản này. Việc chuyển dữ liệu ra nước ngoài sẽ tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam về bảo vệ dữ liệu và an ninh mạng.

Personal data is stored in Vietnam and may be transferred abroad to any organization or individual (as mentioned in Article 2 above) depending on the server location of the subjects who consented to process personal data as stated in Article 2 of this document. The data transfer abroad shall comply with Vietnamese data protection and cybersecurity laws.

Điều 7. Thời hạn lưu trữ và yêu cầu xóa bỏ/ Retention period, and deletion request:

Dữ liệu cá nhân được lưu trữ trong thời gian cần thiết cho mục đích được cấp phép tại đây, và thực hiện nghĩa vụ luật định trong quan hệ lao động, tuyển dụng, thực tập, thuế, bảo hiểm và quy định có liên quan. Dữ liệu cá nhân có thể được xóa bỏ dựa trên quyết định của MMV hoặc theo yêu cầu của Chủ thể dữ liệu với điều kiện việc xóa bỏ đó tuân thủ các quy định của pháp luật chuyên ngành, hoặc theo yêu cầu của cơ quan thẩm quyền.

Personal data is stored for the necessary retention period for the licensed purposes stated herein and to fulfill legal obligations in employment, recruitment, internship, tax, insurance and related regulations. The data may be deleted upon MMV's decision or the request of Data subject, provided that the deletion complies with the requirements of specialized laws or of competent authorities.

Điều 8. Cho phép mặc nhiên bởi Chủ Thể Dữ Liệu/ Automatically applicable in consent of Data Subject:

8.1 MMV có thể xử lý dữ liệu cá nhân mà không cần sự đồng ý trực tiếp của Chủ Thể Dữ Liệu trong trường hợp khẩn cấp liên quan đến bảo vệ tính mạng, sức khỏe của Chủ Thể Dữ Liệu và người khác và các trường hợp cho phép theo luật định.

MMV may process personal data without the direct consent of the Data Subject in urgent cases related to the protection of life, health of Data Subject and others and cases permitted by law.

8.2 Ngoài ra, nếu Chủ Thể Dữ Liệu gửi cho MMV các tài liệu, giấy tờ có chứa dữ liệu cá nhân của bản thân hoặc gia đình thì được hiểu là Chủ Thể Dữ Liệu bằng hành vi của mình đã xác nhận sự đồng ý và cấp phép cho MMV được xử lý dữ liệu cá nhân đó.

Additionally, if the Data Subject submits documents or papers containing its personal data, it shall be understood that Data Subject, through its own actions, confirms the consent and grants MMV the right to read and use such personal data.

8.3 Khi chủ thể dữ liệu cập nhật cho MMV các dữ liệu cá nhân mà họ đã cung cấp theo thỏa thuận này thì nội dung của thỏa thuận này sẽ tự động được áp dụng cho dữ liệu được cập nhật trừ khi có quy định khác.

When the Data Subject updates his/her personal data to MMV, he/she also consents to the processing of such updated personal data unless otherwise specified.

BẰNG VIỆC KÝ TÊN DƯỚI ĐÂY, Tôi, với tư cách là Chủ thể dữ liệu, xác nhận đã đọc, hiểu rõ và tự nguyện đồng ý cho phép tổ chức, cá nhân nêu tại Điều 2 xử lý dữ liệu cá nhân của tôi theo toàn bộ nội dung tại văn bản này.

BY SIGNING BELOW, I hereinafter referred to as Data Subject confirms that Data Subject has read, understood the aforementioned statements as well as my rights and obligations under the law, and voluntarily agreed to consent to the processing of my Personal Data as stated in the notification.

Đối với dữ liệu cá nhân của người thân mà Tôi cung cấp cho MMV, Tôi tại đây, xác nhận rằng, Tôi đã nhận được sự chấp thuận từ người thân để tiết lộ dữ liệu cá nhân của họ cho MMV và cam kết bồi thường cho MMV khi có bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến việc thu thập và xử lý dữ liệu cá nhân được tiết lộ của các thành viên nêu trên.

With respect to personal data of my family members that I provide to MMV, I hereby confirm that I have obtained consents from my family members for disclosure of their personal data to MMV and commit to indemnify MMV from any claims regarding the collection and processing of disclosed personal data of my immediate family members.

CHỦ THỂ DỮ LIỆU/ DATA SUBJECT

Chữ ký/ Signature:

Họ tên/ Full name:

Ngày ký/ Date of execution: